

María Ramos Romero

LENGUA Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA EN CONTEXTOS

ESPECIALIZADOS:

**EL CASO DE “*MOSTRA DELLA RICOSTRUZIONE DEGLI EDIFICI
STORICI ED ARTISTICI DANNEGGIATI DALLA GUERRA*”**

**SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION IN SPECIALISED
FIELDS: ANALYSING “*MOSTRA DELLA RICOSTRUZIONE DEGLI
EDIFICI STORICI ED ARTISTICI DANNEGGIATI DALLA GUERRA*”**

RESUMEN. El presente estudio presenta una propuesta de traducción realizada en el contexto de la “Jornada Europea de las Lenguas” del año 2023, con el fin de demostrar la importancia de la traducción y de la figura del traductor, el cual debe mantenerse actualizado no solo debido a la constante evolución de las lenguas y las metodologías de traducción, sino también con los avances tecnológicos. Se toma como ejemplo la vigésimo tercera edición de la Jornada Europea de las Lenguas celebrada en Treviso, Italia, para explorar la relación de afinidad entre los idiomas – español e italiano – identificando los problemas y dificultades que suponen a la hora de producir una traducción, en específico tomando el italiano como lengua de origen y el español como lengua de llegada. Se proponen soluciones y estrategias de traducción, destacando la importancia del traductor para la preservación lingüística y cultural ante la creciente revolución tecnológica, sobre todo, con la amenaza de la inteligencia artificial.

PALABRAS CLAVE: Traducción. Jornada Europea de las Lenguas. Figura del traductor. Afinidad español e italiano. Preservación lingüística.

ABSTRACT. The study presents a translation proposal carried out in the context of the 2023 European Day of Languages in order to demonstrate the importance of translation and of the role of the human translator, who has to keep up to date not only with the constant evolution of languages and translation methodologies, but also with technological advances. The twenty-third edition of the European Day of Languages held in Treviso, Italy, is used as an example to explore the affinity relationship between the Spanish and Italian languages, identifying the

problems and difficulties involved in translating them, specifically taking Italian as the SL and Spanish as the TL. Solutions and translation strategies are proposed, highlighting the translator's importance for linguistic and cultural preservation in the face of the growing technological revolution, especially with the threat of artificial intelligence.

KEYWORDS: Translation. European Day of Languages. Role of the translator. Spanish and Italian affinity. Linguistic preservation.

1. Introducción: Jornada Europea de las Lenguas, objetivos y metodología

La lengua, al igual que los seres humanos, es un organismo vivo, en constante proceso de cambio y evolución. Traducir consiste, en su definición más simple, en expresar una lengua de origen en una lengua de llegada. Puede parecer fácil, explicado de esta manera, pero nada más lejos de la realidad ya que, de la misma manera que las lenguas cambian con el paso del tiempo, lo mismo ocurre en el campo de los denominados Estudios de Traducción (o *Translation Studies*). Es por este motivo que traductoras y traductores de todo el mundo deben documentarse constantemente, y que, por ende se ofrecen grados y cursos de formación en el ámbito de la traducción. En las palabras de Anthony Pym: “Los traductores son los intermediarios cruciales entre las culturas. Sin ellos, el flujo de información y conocimiento se detendría, y el entendimiento global se vería seriamente obstaculizado” (Pym, 2012).

Desde el año 2001 la Unión Europea y el Consejo de Europa han buscado promover y mantener la “rica diversidad lingüística y cultural de Europa” (encontrado en “Día Europeo de las Lenguas 2023”) al establecer el 26 de septiembre como “El Día Europeo de las Lenguas”, celebrado en diversos países Europeos, entre los que se encuentran España e Italia. En esta última, en específico en la región del Véneto, la cual interesa a este estudio, se fijaron dos días para el evento en el año 2023: el 26 y el 27 de septiembre. La organización corrió a cargo de la Universidad Ca’ Foscari de Venecia (en colaboración con el Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales Comparados así como con el centro universitario de idiomas CLA), la Oficina Escolar Regional del Véneto (USRV), la sede italiana del Consejo de Europa y por último pero no menos importante, la red europea de información para ciudadanos *Europe Direct* del Ayuntamiento de Venecia, que desde de 2021 es el referente nacional de este día. Los temas elegidos giraron en torno a “*LE LINGUE PER IL PATRIMONIO CULTURALE*” (“Idiomas para el Patrimonio Cultural¹”) y “*NON SOLO PAROLE*” (“No solo

¹ Traducción no oficial elaborada para el artículo, ya que el programa original se encuentra disponible solamente en italiano e inglés.

Palabras²) donde, entre muchos otros, uno de los temas abordados fue la traducción.

Para la vigésimo tercera edición celebrada en Treviso se pidió la colaboración de estudiantes del Máster de Traducción e Interpretación de Ca' Foscari, con sede en esa misma ciudad, que presentaron sus propuestas de traducción de fragmentos tomados de la “Exposición de reconstrucción de edificios históricos y artísticos dañados por la guerra”³ (original *Mostra della ricostruzione degli edifici storici ed artistici danneggiati dalla guerra*), Salón del *Palazzo dei Trecento*, 1952, por Giuseppe Mazzotti. Las traducciones del fragmento fueron realizadas en inglés, español, chino y LIS (Lengua de Signos Italiana).

El presente artículo utilizará como referencia la traducción española del fragmento propuesto y lo situará en el marco de la lingüística contrastiva y la traductología en español e italiano. El objetivo es el de analizar en profundidad las dificultades encontradas al igual que las estrategias y métodos de traducción utilizados para obtener el mejor resultado posible, así como para mostrar la

² Traducción no oficial elaborada para el artículo, ya que el programa original se encuentra disponible solamente en italiano e inglés.

³ Traducción no oficial elaborada para el artículo.

importancia primordial de la figura del traductor con relación a la época actual en la que vivimos donde las herramientas de traducción automática parecen poner en peligro dicha figura. Para ello, se tendrán en cuenta aportaciones teóricas y metodológicas contrastivas más actuales en el campo de la traducción en esta pareja de “lenguas tipológicamente afines” (Trovato, 2022) con el fin de contribuir al creciente debate e interés sobre los Estudios de Traducción.

2. *Breves consideraciones sobre la traducción italiano > español: dificultades y problemas*

Es posible afirmar que la pareja de lenguas español e italiana mantienen una relación de parentesco en la que podrían considerarse como primas hermanas. Hay mucha afinidad entre ellas, pero como ocurre en todas las familias, esta afinidad supone en muchos casos la aparición de problemas y malentendidos por parte de una u otra de las partes. Este hecho es analizado por estudiosos como Trovato, quien explica como “La proximidad existente entre estos dos idiomas ofrece la ilusión de que manejar el proceso de traducción conlleva una serie de operaciones de ágil e inmediata gestión, fenómeno que no debería acarrear especiales problemas en el acto de la transposición interlingüística” (Trovato, 2022). Sin embargo, como bien puede comprobar cualquier persona que tenga un buen dominio entre estas lenguas y culturas y que intente realizar dicha transposición

interlingüística⁴, ni se trata de “operaciones de ágil e inmediata gestión”, ni de fenómeno que acarrea pocos “problemas”, ni de un fenómeno nuevo. Como explicado por el crítico y traductor Matteo Lefèvre en su libro “La traducción del español. Teoría y práctica”⁵ (2015), la historia de la traducción español-italiano se remonta a la Edad Media, momento en el que la cultura italiana y la castellana entran en contacto por medio del dominio aragonés en Italia, el tráfico comercial, las relaciones político-militares y los viajes diplomáticos entre los dos países. Este contacto favorece la aparición de traducciones de las obras de grandes autores ibéricos como Garcilaso de la Vega o Juan de Valdés entre muchos otros, así como los primeros diccionarios bilingües (*Vocabulario de las dos lenguas thoscana y castellana* de Cristóbal de las Casas en 1570) y los primeros libros de gramática (*Grammatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini) y vocabulario (*Vocabolario italiano e spagnolo* del mismo autor). No obstante, no es hasta que se llega al siglo XX que se empieza a hablar de la disciplina de los *Translation Studies*⁶ mencionada en la introducción y, por consiguiente, a estudiar en

⁴ Siguiendo la clasificación de Roman Jakobson, quien, en su artículo *On Linguistic Aspects of Translation* publicado en 1959, define la traducción interlingüística como el paso de una lengua de origen a una lengua meta. Es decir, una traducción propiamente dicha.

⁵ Original *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*.

⁶ Para ser más específicos, en la década de los años 60.

profundidad y a enseñar la teoría y la práctica de la traducción, que en esta pareja de lenguas, se caracteriza sobre todo por sus problemas de índole contrastiva.

Dicha contrastividad permite en primer lugar entrever problemas como los de “afinidad lingüística” (Lefèvre, 2015) entre español e italiano. Ambas lenguas proceden de la familia de lenguas llamadas romances o neolatinas y presentan notables similitudes en cuanto a morfosintaxis y léxico, por ejemplo, en sustantivos *casa* (it)-*casa* (esp), *famiglia* (it)-*familia* (esp), *mamma* (it)-*mamá* (esp), *amica* (it)-*amiga* (esp); también en el orden estructural de palabras o en la concordancia de género y número de sustantivos y adjetivos. Esta afinidad permite la aparición de una “transferencia positiva” que hace, por un lado, que se produzca una sensación de comodidad en la adquisición y traducción del idioma meta (ya sea al italiano desde el español; o al español desde el italiano) sobre todo en niveles más iniciales, y que por otro lado, una vez que se llega a un conocimiento más amplio, permite no solo la aparición de interferencias lingüísticas sino también la capacidad de percibir las diversas trampas lingüísticas, que se encuentran en forma de falsos amigos, en el propio género de los sustantivos, en el régimen preposicional, en los verbos de cambio, en las unidades lingüísticas que remiten a realidades culturales específicas así como en unidades fraseológicas, en las referencias culturales o en las variedades diatópicas del español (Trovato, 2022).

3. *Texto original y propuesta de traducción: “Casa da Noal, 1952”*

En esta sección, se presenta el texto original y la versión traducida hacia la lengua española y, a continuación, se realiza un comentario traductológico:

TESTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN PROPUESTA elaborada por la estudiante del Máster en TI, curriculum inglés-español, María Ramos Romero
<p>Giornata Europea delle lingue 2023. Treviso Testo da tradurre</p> <p>Treviso è povera di grandi palazzi, e la scarsa di pietra da taglio, faticosamente trasportata lungo il Sile, favorì il sorgere di edifici in mattoni lasciati in un primo tempo nudi all'esterno, come nelle chiese romaniche di San Nicolò, di San Francesco e di Santa Caterina, e più tardi ricoperti anche verso strada d'intonaco dipinto. È questa delle facciate delle case affrescate, spesso sporgenti su mensole unite da brevi archi (barbacani), una delle caratteristiche più notevoli della città.</p>	<p>Jornada Europa de los Idiomas 2023. Treviso.</p> <p>A Treviso le faltan grandes palacios. La escasez de piedra astillada, la cual era transportada a lo largo del río Sile arduamente, favoreció el surgimiento de edificios de ladrillo, que en un principio eran construidos sin ningún tipo de decoración externa (como se puede apreciar en las iglesias románicas italianas de <i>San Nicolò</i>, <i>San Francesco</i> y <i>Santa Caterina</i>) y que más tarde fueron recubiertos con yeso pintado, incluso en la parte que daba a la calle. Son justamente estas fachadas de las casas pintadas al fresco, muchas veces protuberantes con sus ménsulas unidas por pequeños arcos (llamados <i>barbacani</i> en dialecto véneto), las que</p>

<p>Le sue case sono sorte come hanno potuto nei brevi spazi lasciati liberi dalle chiese e dai conventi che occupavano gran parte dell'area entro le antiche mura. Nel loro pittoresco disordine, formavano un insieme straordinariamente originale, come l'inseguirsi di sottoportici, vicoli, piazzette, ponticelli dai sorprendenti effetti di prospettiva; ma la nota più singolare era data dagli affreschi che trasformavano le facciate delle case in fughe d'archi o in grandi quadri. Le più modeste avevano decorazioni in finta tappezzeria, come se fossero addobbate per una eterna festa. Di queste decorazioni rimangono ancora molte tracce.</p> <p>CASA DA NOAL (CASA TREVIGIANA) – Via Canova N. 28</p> <p>Fabbricato gotico della prima metà del XV secolo, intonacato e affrescato; subì un ampio restauro con lavori di ripristino negli anni precedenti la guerra (1935-'37).</p> <p>Il 7 aprile 1944 un grappolo di bombe cadde sull'edificio e sul</p>	<p>constituyen una de las características más significativas de la ciudad.</p> <p>Las casas en la ciudad surgieron como pudieron en los pequeños espacios que dejaron libres las iglesias y los conventos que ocupaban gran parte del área dentro de las antiguas murallas. En su colorido desorden, formaban un conjunto sorprendentemente original, como una sucesión de soportales, callejuelas, plazuelas y puentes con sorprendentes efectos de perspectiva. Sin embargo los frescos eran el elemento más sorprendente, pues transformaban las fachadas de dichas casas en arcos en punto de fuga o en cuadros de gran tamaño. Las más modestas estaban decoradas con un tapizado falso, como para una fiesta eterna. De estas decoraciones se pueden apreciar todavía muchos vestigios.</p> <p>CA' DA NOAL, un ejemplo de casa trevisana – vía Canova nº 28</p> <p>Edificio gótico de la primera mitad del siglo XV, realizado en yeso y decorado con frescos; el cual fue objeto de abundantes obras de restauración en los años precedentes a la guerra (de 1935 a 1937).</p> <p>El 7 de abril de 1944 diversas bombas cayeron sobre el edificio y el</p>
--	---

<p>retrostante giardino, demolendo la scala esterna a parte del portico settentrionale, come parte del fabbricato verso Via Canova, e distruggendo le belle raccolte di mobili e di ceramiche ivi esistenti.</p> <p>Rifatto già nel 1945 l'angolo dell'edificio verso Via Canova, completato il tetto, furono successivamente ricostruiti lo scalone esterno, le monofore e le polifore della facciata con elementi originali in pietra e in cotto recuperati dalle rovine.</p> <p>Particolarmente difficile fu la ricostruzione di alcuni muri interni per poter impostare le fondazioni sul terreno solido, sotto i grandi crateri scavati dalle bombe.</p> <p>Come la Loggia dei Cavalieri, la parte ricostruita è stata lasciata all'esterno senza intonaco. All'interno si sono ripresi i lavori di ricostruzione dei solai e dei soffitti; si sono ricollocate le vetrate e data la tinteggiatura, fino ad ultimazione del restauro (27 aprile 1952).</p>	<p>jardín que se encontraba en la parte trasera, demoliendo la escalera exterior del pórtico septentrional, así como parte del edificio hacia vía Canova, y destruyendo las hermosas colecciones de muebles y cerámicas que allí existían.</p> <p>Ya en 1945 se renovó la esquina del edificio que daba con vía Canova. Una vez completado también el tejado, hubo una sucesión de reconstrucciones con originales elementos en piedra y terracota que fueron recuperados de las ruinas: la escalera exterior, las monóforas y las políforas de la fachada.</p> <p>Especialmente difícil fue la reconstrucción de algunas paredes internas, para poder asentar los cimientos en el terreno sólido, bajo los grandes cráteres que habían dejado las bombas.</p> <p>Al igual que con la <i>Loggia dei Cavalieri</i> (la logia de los caballeros), la parte reconstruida se dejó sin enyesar en la parte externa, mientras que en el interior se reanudaron los trabajos de reconstrucción de suelos y techos, se colocaron nuevamente las vidrieras y se pintaron, hasta que se completó el trabajo de restauración (el 27 de abril de 1952).</p>
---	---

<p>Mezzi di restauro: L. 2.400.000 del ministero della Pubblica Istruzione; L. 5.000.000 del Provveditorato alle Opere Pubbliche.</p> <p>Tratto da: <i>Mostra della ricostruzione degli edifici storici ed artistici danneggiati dalla guerra</i> – Treviso – Salone dei Trecento – 1952 a cura di Giuseppe Mazzotti.</p>	<p>Los medios de restauración empleados fueron: 2.400.000 liras (equivalente a 1.239 euros) por parte del Ministerio de Instrucción Pública; y 5.000.000 liras (unos 2.582 euros) por parte del Ministerio de Educación Pública.</p> <p>Tomado de: “Exposición de reconstrucción de edificios históricos y artísticos dañados por la guerra” (original <i>Mostra della ricostruzione degli edifici storici ed artistici danneggiati dalla guerra</i>), Treviso, Salón del Palazzo dei Trecento, 1952, por Giuseppe Mazzotti.</p>
---	--

4. *Comentario lingüístico-tractológico*

En primer lugar, es importante mencionar a la doctora Amparo Hurtado Albir, quien ha sido una de las primeras en poner sobre la mesa los interrogantes: A) ¿Por qué se traduce?; B) ¿Con qué finalidad se traduce?; y C) ¿Para quién(es) se traduce? (Albir, 2011), fundamentales de responder antes de iniciar cualquier ejercicio de traducción. En el contexto que propone este artículo se encuentran las siguientes respuestas a las preguntas:

- a) Se traduce para poner a disposición lenguas y culturas diferentes a un destinatario que no tiene las competencias necesarias en el idioma de origen. En este caso en concreto se traduce para un evento específico que es “El Día Europeo de las Lenguas”.
- b) La finalidad de esta traducción es la de demostrar efectivamente la importancia de las lenguas, sobre todo de una de las lenguas más habladas en el mundo como sucede con el español.
- c) Se traduce para dos tipos de audiencia: en primer lugar, para una audiencia italiana de origen en Treviso que está interesada en difundir en toda la medida de lo posible la historia de los palacios y edificios representativos de su ciudad, así como dar a conocer a la importante figura de Giuseppe Mazzotti. En segundo lugar, a todas las personas hispanohablantes, ya sean extranjeras o residentes en Italia, que estén interesadas en conocer más sobre la historia de Treviso en un periodo tan importante como el de la posguerra.

Una vez se han dado las respuestas a estas preguntas se puede proceder con el comentario traductológico. El tipo de texto propuesto es un tipo de texto que, como sucede en la mayoría de casos, no puede ser clasificado bajo una única categoría, sino que tiene elementos procedentes de varias disciplinas a la vez. En otras palabras, el fragmento, tomado de la “Exposición de reconstrucción de

edificios históricos y artísticos dañados por la guerra” (original *Mostra della ricostruzione degli edifici storici ed artistici danneggiati dalla guerra*) en Treviso realizada por Giuseppe Mazzotti en 1952, presenta elementos tanto **descriptivos** de la arquitectura y la historia de Treviso, como **técnicos** a través de la información de los trabajos de restauración llevados a cabo del edificio histórico *Ca' da Noal*. Sin embargo, al tratarse de una exposición, el propósito principal parece ser más informativo y documental que turístico o técnico. Es por ello que se ha realizado una traducción en la que sobre todo se ha tratado de reproducir, en primera instancia, el mismo efecto que se pretende conseguir en el texto original siguiendo la teoría de la equivalencia dinámica desarrollada por el lingüista y traductor Eugene Nida (2003²) en su obra “*Toward a Science of Translating*”.

Lo primero que salta a la vista es la terminología especializada relacionada con la arquitectura e historia del arte, en términos como: “pietra da taglio”, “edificio in mattoni”, “chiese romaniche”, “intonaco dipinto”, “case affrescate”, “mensole”, o “brevi archi (barbacani)”. Con el fin de producir una traducción adecuada, se ha tenido que realizar una investigación que no solo ha incluido la utilización de diccionarios bilingües impresos y online o bases de datos terminológicas como IATE, sino también una investigación de imágenes y material paralelo tanto en italiano como en español para entender, primero, qué se entiende con los términos italianos del texto de origen y, segundo, comprobar así

si las traducciones ofrecidas por los diccionarios eran las adecuadas para la traducción en español dentro del marco del texto presentado. Se ha descubierto que en algunos de los casos, las primeras traducciones ofrecidas por los diferentes diccionarios utilizados no corresponden en español con los términos italianos, por lo que se han tenido que emplear diferentes estrategias para acercarlo lo más posible al español. Para facilitar la comprensión de lo mencionado, se utilizará la siguiente tabla en la que se incluyen los términos originales más técnicos y problemáticos, la solución ofrecida por diccionarios bilingües y glosarios, la traducción elegida por la estudiante y las técnicas de traducción utilizadas.

TÉRMINO ORIGINAL	TRADUCCIÓN DE DICCIONARIOS/ GLOSARIOS/ TERMINOLOGÍAS/ INTELIGENCIA ARTIFICIAL ITALIANO-ESPAÑOL	TRADUCCIÓN FINAL EN ESPAÑOL	TÉCNICA UTILIZADA
<i>Pietra da taglio</i>	Piedra franca (IATE ⁷) Piedra tallada (Contexto Reverso) Piedra franca (WordReference ⁸) Piedra de corte (Chat GPT)	Piedra astillada	Búsqueda de imágenes con Google search

⁷ Los casos en los que IATE no ha sido añadido como opción es porque no ofrecía resultados.

⁸ Los casos en los que WordReference no ha sido añadido como opción es porque no ofrecía resultados.

<i>Edifici in mattoni</i>	Edificios de ladrillo (Contexto Reverso) Edificios de ladrillo (Chat GPT)	Edificios de ladrillo	
<i>Chiese romaniche</i>	Iglesias románicas (Contexto Reverso) Iglesias románicas (Chat GPT)	Iglesias románicas italianas	Ampliación
<i>Intonaco dipinto</i>	Yeso pintado (Contexto Reverso) Enlucido pintado (Chat GPT)	Yeso pintado	
<i>Case affrescate</i>	Casas pintadas al fresco/decoradas con frescos (Contexto Reverso) Casas decoradas con frescos (Chat GPT)	Casas pintadas al fresco	
<i>Brevi archi (barbacani)</i>	Arcos cortos (Chat GPT)	Pequeños arcos (llamados <i>barbacani</i> en dialecto véneto)	Búsqueda de imágenes con Google search + Amplificación
<i>Sottoportici</i>	Porche (Contexto Reverso) Soportales (Chat GPT)	Soportales	Búsqueda de imágenes con Google search
<i>Vicoli</i>	Callejón, calleja, callejuela (IATE) Callejones (Contexto Reverso) Vicolo (WordReference) Callejones (Chat GPT)	Callejuelas	
<i>Piazzette</i>	Golpe de siembra (IATE)	Plazoletas	

	Pequeñas plazas (Contexto Reverso) Plazoletas, plazuelas (Chat GPT)		
<i>Ponticelli</i>	Puente (IATE) Puentes, puentecitos (Contexto Reverso) Puente (WordReference) Puentecillo, pequeño puente (Chat GPT)	Puentes	
<i>Fughe d'archi</i>	Arquerías (Contexto Reverso) Fugas de arcos (Chat GPT)	Arcos en punto de fuga	Consulta de glosarios de terminología arquitectónica + búsqueda de imágenes con Google search
<i>Grandi quadri</i>	Grandes cuadros (Contexto Reverso) Grandes cuadros (Chat GPT)	Cuadros de gran tamaño	
<i>[Fabbricato gotico] Intonacato</i>	[Papel] revestido, recubierto (IATE) Enlucido, enyesado (Contexto Reverso) Enlucir (WordReference) Enlucido, estucado (Chat GPT)	Realizado en yeso	Transposición + amplificación
<i>[Fabbricato gotico] Affrescato</i>	Pintado al fresco, decorado con frescos (Contexto Reverso) Pintar al fresco (WordReference) Frescado, decorado al fresco (Chat GPT)	Decorado con frescos	Transposición + amplificación

Con todo, el léxico especializado no ha sido el único aspecto que se ha tenido en cuenta a la hora de realizar la traducción del fragmento, pues, en muchas ocasiones, se han tenido que reformular frases, en ocasiones cambiando su estructura gramatical por completo, dando lugar a interpretaciones que van más allá del texto original. De nuevo, para explicar todo en manera más clara, se presenta una nueva tabla con las técnicas de traducción más utilizadas y una comparación entre la versión original en italiano y la traducción en español:

TÉCNICA UTILIZADA	TRADUCCIÓN ESPAÑOL	ORIGINAL ITALIANO
MODULACIÓN	A Treviso le faltan grandes palacios.	<i>Treviso è povera di grandi palazzi</i>
AMPLIFICACIÓN	Que en un principio eran contruidos sin ningún tipo de decoración externa	<i>In un primo tempo nudi all'esterno</i>
AMPLIFICACIÓN	Incluso en la parte que daba a la calle	<i>Anche verso strada</i>
AMPLIACIÓN	Las que constituyen una de las características más significativas de la ciudad.	<i>Una delle caratteristiche più notevoli della città</i>
MODULACIÓN	Espacios que dejaron libres	<i>Spazi lasciati liberi</i>
MODULACIÓN	Los frescos eran el elemento más sorprendente	<i>La nota più singolare era data dagli affreschi</i>

REDUCCIÓN	Como para una fiesta eterna	<i>Come se fossero addobbate per una eterna festa</i>
AMPLIFICACIÓN + MODULACIÓN	CA' DA NOAL, un ejemplo de casa trevisana - vía Canova n° 28	<i>CASA DA NOAL (CASA TREVIGIANA) - Via Canova N. 28</i>
MODULACIÓN	El cual fue objeto de abundantes obras de restauración	<i>Subì un ampio restauro con lavori di ripristino</i>
TRANSPOSICIÓN + AMPLIFICACIÓN	El jardín que se encontraba en la parte trasera	<i>Retrostante giardino</i>
MODULACIÓN	Ya en 1945 se renovó la esquina del edificio	<i>Rifatto già nel 1945 l'angolo dell'edificio</i>
AMPLIFICACIÓN	Una vez completado también el tejado	<i>Completato il tetto</i>
AMPLIFICACIÓN	Los medios de restauración empleados fueron:	<i>Mezzi di restauro</i>
AMPLIACIÓN + EQUIVALENTE ACUÑADO	2.400.000 liras (equivalentes a 1.239 euros) por parte del Ministerio de Instrucción Pública	<i>L. 2.400.000 del ministero della Pubblica Istruzione</i>
AMPLIACIÓN + EQUIVALENTE ACUÑADO	y 5.000.000 liras (unos 2.582 euros) por parte del Ministerio de Educación Pública	<i>L. 5.000.000 del Provveditorato alle Opere Pubbliche</i>

Las tablas presentadas demuestran cómo la figura del traductor, en este caso traductora, es de suma importancia para garantizar de manera fiel el mensaje que se quiere transmitir a las diferentes audiencias. No solo por las decisiones tomadas en cuanto a técnicas de traducción, sino también en todo lo que rige a la puntuación, que ha sido modificada en consecuencia de las normas del español y de las modificaciones realizadas. Por último, se ha decidido también aportar una traducción en español a los nombres mantenidos en italiano en el texto, con el fin de mantener la esencia del patrimonio italiano mencionado, muy vinculado a Treviso y su historia.

5. *A modo de conclusión*

La traducción es un proceso complejo que implica mucho más que simplemente cambiar palabras de un idioma a otro, y tiene mucho que ver con la “Jornada Europea de las Lenguas”, pues apoya las voces que promueven la idea de que sí, la lengua está viva y, por supuesto, su importancia debe ser reconocida, pero también se defiende el hecho de que el mismo acto de traducir debe gozar de una igual o superior importancia, pues si una traducción falla, lo hace también el acto comunicativo de esa lengua, que muere.

Al abordar la traducción del fragmento “Exposición de reconstrucción de edificios históricos y artísticos dañados por la guerra” realizado por Giuseppe

Mazzotti en 1952, se han abordado numerosos desafíos, desde la terminología especializada relacionada con la arquitectura hasta las diferentes técnicas productivas utilizadas. Como se ha demostrado, a la hora de realizar la traducción, se han tenido en cuenta no solo la afinidad entre la pareja de lenguas italiano-español, sino también las posibles trampas que estos idiomas plantean, las cuales han sido identificadas y transformadas. En muchos casos, los diccionarios bilingües, los glosarios y las bases de datos terminológicas (tan prestigiosas como IATE) no daban resultados fructíferos, y se ha tenido que recurrir a diversas técnicas de traducción, entre las que destacan la modulación, la amplificación, la ampliación, la reducción, la transposición y el equivalente acuñado. De otra manera, las traducciones hubieran sido más bien literales y hubieran producido un efecto de extrañeza en una audiencia española que, si bien hubiera sido capaz de entender el mensaje, este podría haber generado confusión en muchas de las partes.

En última instancia, esta traducción resalta la figura crucial del traductor humano en la comunicación intercultural y la preservación del patrimonio lingüístico y cultural, pues es solo a través de su trabajo que se puede producir un texto de manera adecuada, pertinente, precisa y fluida para la cultura de llegada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBERO, J. C., BERMEJO, F., SAN VICENTE, F. (2012). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo > Italiano*. Bologna: CLUEB.

“Día Europeo de las Lenguas 2023”. *Learning corner*, learning-corner.learning.europa.eu/news-and-competitions/european-day-languages-2023-2023-09-14_es. Accedido el 11 de marzo de 2024.

HURTADO ALBIR, A. (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (quinta edición revisada). Madrid: Editorial Cátedra.

LEFÈVRE, M. (2015). *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*. Roma: Carocci editore.

MAZZOTTI, G. (Ed.) (1952). *Mostra della ricostruzione degli edifici storici ed artistici danneggiati dalla guerra – Treviso – Salone dei Trecento*.

NIDA, E. (2003²). *Toward a Science of Translating*. Brill: Leiden.

PYM, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge: Oxon-New York (NY).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

TROVATO, G. (2022). *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)*, Granada: Comares.

TRECCANI (2017), *Dizionario della lingua italiana*, Firenze: Giunti T.V.P. Editori.